ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Finances, le 11 mars 1987, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur des dispositions à insérer dans le projet de loi "portant diverses dispositions fiscales en vue notamment d'encourager la modernisation de l'économie et de favoriser les rémunérations participatives", a donné le 16 mars 1987 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 11 maart 1987 door de Minister van Financiën verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over bepalingen, in te voegen in het ontwerp van wet "houdende diverse fiscale bepalingen met het oog ondermeer op de bevordering van de modernisering van de economie en de begunstiging van de winstdelende bezoldigingen", heeft op 16 maart 1987 het volgend advies gegeven :

Article 30.

1. Pour indiquer toutes les modifications encore en vigueur subies par l'article 71, il y a lieu d'ajouter dans la phrase liminaire et selon l'ordre chronologique "... par l'article 15 de la loi du 8 août 1980 ...".

2. Le texte du 5°bis, en projet, présente une discordance; les mots "en espèces", qui figurent dans le texte français, ne correspondant pas aux termes néerlandais "in geld".

Les espèces s'entendent de la monnaie métallique et par extension de toutes monnaies ayant cours légal. Elles s'opposent à la monnaie scripturale.

Le texte vise en réalité à ne pas admettre les libéralités faites en nature. Dès lors, les mots "en espèces" devraient être remplacés par les mots "en argent".

Il est fait observer que le texte actuel de l'article 71, § 1er, 4°, 5° et 10°, du Code des impôts sur les revenus, emploie aussi erronément le mot "en espèces".

Article 31bis.

Il est proposé de donner à la section 3 l'intitulé suivant : "Prorogation de l'immunité fiscale prévue en cas d'engagement de personnel supplémentaire".

.../...

Article 32.

La rédaction suivante est proposée pour le 2° du texte en projet :

"2° le texte est complété par les mots suivants :

"étant entendu que les rémunérations du conjoint ne sont déductibles que pour l'année du mariage et pour l'année de la dissolution du mariage par décès;".

*

Le projet ne règle pas le problème de l'attribution d'une quote-part des revenus professionnels ou d'une rémunération au conjoint aidant pendant l'année de la dissolution du mariage par divorce ainsi que pendant l'année où intervient une séparation de corps.

Artikel 30.

Willen alle nog van kracht zijnde wijzigingen die artikel 71 heeft ondergaan vermeld zijn, dan moeten de woorden "bij artikel 15 van de wet van 8 augustus 1980 ..." volgens chronologische orde in de inleidende volzin worden opgenomen.

De tekst van het ontworpen 5°bis vertoont een discrepantie : de woorden "en espèces" die voorkomen in de Franse tekst, stemmen niet helemaal overeen met de Nederlandse term "in geld".

Onder "espèces" wordt metaalgeld verstaan en, bij uitbreiding, alle munten die een wettelijke koers hebben. Daartegenover staat het giraal geld.

De tekst heeft in feite tot doel giften in natura te weren. In de Franse tekst zouden de woorden "en espèces" derhalve vervangen moeten worden door de woorden "en argent".

Op te merken valt dat de huidige tekst van artikel 71, § 1, 4°, 5° en 10°, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen, ook verkeerdelijk werkt met de woorden "en espèces".

Artikel 31bis.

Voorgesteld wordt aan afdeling 3 het volgende opschrift te geven : "Verlenging van de fiscale vrijstelling in geval van aanwerving van bijkomend personeel".

.../...

Artikel 32.

De volgende redactie wordt voorgesteld voor de bepaling onder 2° van de ontworpen tekst :

"2° de tekst wordt aangevuld met de volgende woorden :

"met dien verstande dat de bezoldigingen van de echtgenoot slechts aftrekbaar zijn voor het jaar van het huwelijk en voor het jaar van de ontbinding van het huwelijk door overlijden;".

+

Het ontwerp treft geen regeling voor het probleem van de toekenning van een quotum van de bedrijfsinkomsten of van een bezoldiging aan de echtgenoot-helper gedurende het jaar van de ontbinding van het huwelijk door echtscheiding, en gedurende het jaar waarin een scheiding van tafel en bed plaatsvindt.

La chambre était composée de

Messieurs : J. LIGOT, président de chambre,
de Heren : kamervoorzitter,

J.-J. STRYCKMANS, conseillers d'Etat,
P. FINCOEUR, staatsraden,

Cl. DESCHAMPS, assesseurs de la section de législation,
P. GOTHOT, assessoren van de afdeling wetgeving,

Madame : M. VAN GERREWEY, greffier,
Mevrouw : griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.

Le rapport a été présenté par M. G. PIQUET, premier auditeur.

De kamer was samengesteld uit

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J.-J. STRYCKMANS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. G. PIQUET, eerste auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER, LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

M. VAN GERREWEY. J. LIGOT.